



## GlobalSight vs. WorldServer

An objective comparison of the two  
Translation Management Systems

**Open source initiative for  
managing, translating &  
delivering global content**



## Table of Contents

Key Concepts.....	3
High-level Overview of GlobalSight Configurations.....	3
Translation Memory.....	4
Leverage Penalty.....	4
Translation Memory Group.....	5
Terminology Database.....	5
Segmentation Rules.....	5
Supported Filters.....	6
Filter Configuration and Customizations.....	7
Locales and Encodings.....	7
Scoping and Cost Model.....	8
Business Rules Engine and Scheduler.....	8
Workflow.....	8
CMS Integration.....	8
Offline Translation.....	9
Custom Development.....	9
Machine Translation Integration.....	10
Reporting.....	10

## Key Concepts

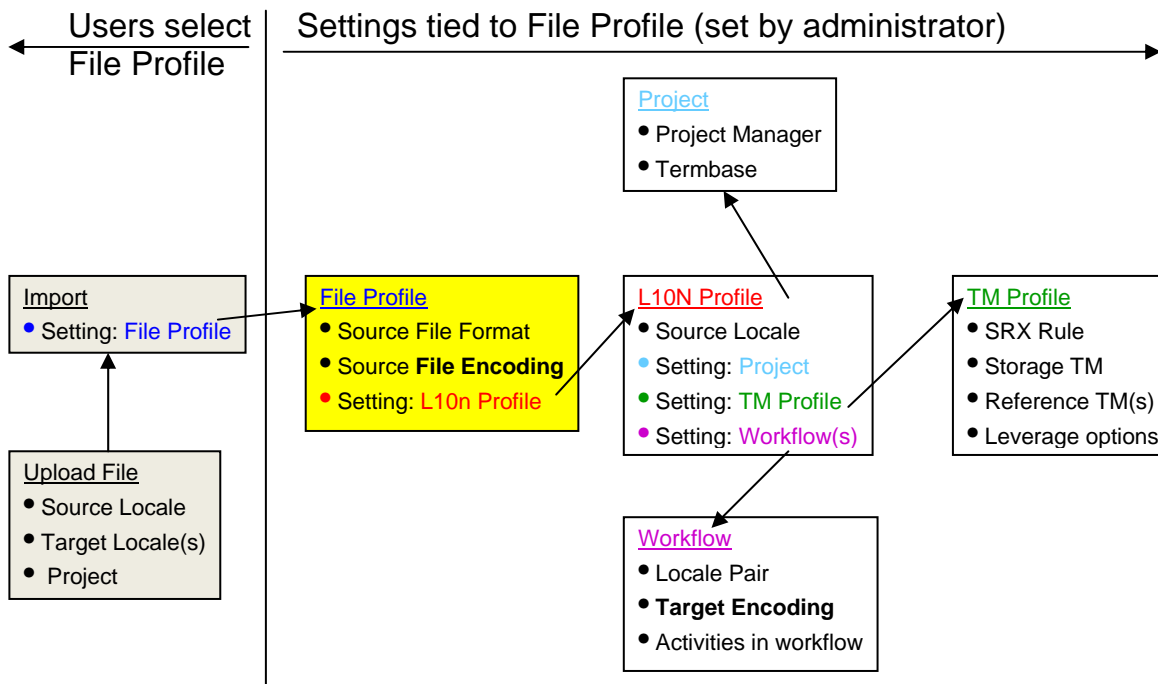
GlobalSight and WorldServer have different approaches in terms of how the systems create jobs, integrate to content management systems, configure settings, and process data.

The following table provides a high-level comparison between the two systems.

Functions	GlobalSight	WorldServer
Job creation	Push content from repository	Pull content from repository
CMS integration	WebServices	CMS clients
Configurations	File, L10N, and TM Profiles	AIS properties
Data processing	A job may contain multiple files	Each file is associated to an independent process

## High-level Overview of GlobalSight Configurations

In GlobalSight, many configurations are set in File Profiles, L10N Profiles, TM Profiles, and Workflow. Users can choose the desired settings by selecting the appropriate File Profile.





## Translation Memory

Functions	GlobalSight	WorldServer
Assignment	Selected through File Profile > L10N Profile > TM Profile	Set an AIS-Property
Penalty options	Set in TM profile	Most penalty options are set in tm.properties file
Attributes	No custom attributes	Has custom attributes and available for TM leverage
Stemming	No indexing on stems	Has indexing on stems
Reverse Leverage	Supported	Supported
Import/Export	Support TMX 1.4b	Support TMX 1.4b
Context Match	In Context matches	ICE matches
Unique ID Match	Not supported	SPICE matches

## Leverage Penalty

The following leverage penalty configurations are available in GlobalSight.

### Type-sensitive leveraging

The type (e.g. URL, Text, Alt) of a new segment is compared to segments in the TM during leveraging. If two segments differ by type, the fuzzy match percentage is reduced by the amount in the Penalty box.

### Case-sensitive leveraging

The case of a new segment is compared to segments in the TM during leveraging. If two segments differ in case, the fuzzy match percentage is reduced by the amount in the Penalty box.

### Whitespace-sensitive leveraging

Whitespace in a new segment is compared to segments in the TM during leveraging. If two segments differ in whitespace, the fuzzy match percentage is reduced by the amount in the Penalty box.

### Code-sensitive Leveraging

Code, such as formatting, in a new segment is compared to segments in the TM during leveraging. If two segments differ in code, the fuzzy match percentage is reduced by the amount in the Penalty box.



## Multiple Exact Matches

In cases where there are more than one unique translation for an exact match:

- Latest: The most recent translation is selected as the exact match
- Oldest: The oldest translation is selected as the exact match
- Demoted: Multiple exact matches are displayed as fuzzy matches. The match percentage is reduced by the amount specified in the Penalty box.

\* Please consult the WorldServer Translation Memory Administration Guide (the “TMAG”) for penalty configurations in WorldServer. Most of the penalty settings are set in the tm.properties file.

## Translation Memory Group

GlobalSight allows multiple reference TMs. The setting is configured in TM profiles. However, there is no hierarchical order on the reference TMs.

GlobalSight	WorldServer
Embedded in TM Profile	Separate TM Group feature
No hierarchical order on reference TM	Has hierarchical order on reference TM

## Terminology Database

GlobalSight does not have Terminology Group.

GlobalSight	WorldServer
Has Terminology Fields	Has custom TM attributes
No TD Group	Has TD Group

## Segmentation Rules

GlobalSight support SRX 2.0. Additional segmentation rules can be configured

GlobalSight	WorldServer
-------------	-------------



Support SRX 2.0	WorldServer Specific
Configured in Segmentation Rules and assigned to TM profiles	Configured in SentenceBreaker.properties files

## Supported Filters

The following table shows the Out-Of-the-Box filters that are provided by GlobalSight and WorldServer.

File format	GlobalSight	WorldServer
ASP	OOB	OOB
C++/C	OOB	
CSS	OOB	
Catalyst	OOB	
ColdFusion	OOB	
TeamSite DCR		OOB
Excel 2003	OOB	OOB
Excel 2007	OOB	OOB
Frame 5	OOB	Use MIF Filter
Frame 6	OOB	Use MIF Filter
Frame 7	OOB	Use MIF Filter
HTML	OOB	OOB
InDesign	OOB	Filter on INX file using XML filter
INI file		OOB
Illustrator	OOB	
JHTML	OOB	
JSP	OOB	OOB
Java	OOB	OOB
Java Properties	OOB	OOB
JavaScript	OOB	OOB
MIF		OOB
PHP		OOB
Plain Text	OOB	OOB
PowerPoint 2003	OOB	OOB
PowerPoint 2007	OOB	OOB
Quark	OOB	OOB
RC File		OOB
Regular Expression		OOB



RTF	OOB	OOB
SGML	OOB	OOB
TCL		OOB
Un-extracted	OOB	
Word	OOB	OOB
Word 2007	OOB	OOB
XML	OOB	OOB
XSL		OOB
XPtag	OOB	

## Filter Configuration and Customizations

Users can configure the XML, SGML and Word filters in GlobalSight. In addition, users can create custom scripts to control filtering rules using external processes.

	GlobalSight	WorldServer
Configuration	XML and SGML are configurable Paragraph Style (Do not translate) for Word doc	Most filters are configurable
Customization	Custom script to control filtering rules using external processes	Using WorldServer SDK

## Locales and Encodings

In GlobalSight, encoding is not an attribute of a locale. In WorldServer, each Locale is associated to a specific encoding.

GlobalSight	WorldServer
Source encoding is specified in File Profile Target encoding is specified in Workflow.	Encoding is associated to Locales and Locales are assigned to assets as AIS Properties
Users select the correct encoding by selecting the appropriate File Profile	Users select the correct encoding by selecting the appropriate Target Locale



## Scoping and Cost Model

GlobalSight and WorldServer have different scoping and cost model configurations. However, both systems essentially provide the same functionality. Most customers configure their scoping range and values similar to the settings in Trados and apply the cost model or rate schedule to the translation Step/Activity.

GlobalSight	WorldServer
Fixed number of match ranges and range values (Same as Trados Workbench)	Configurable number of match ranges and range values
Rates are configurable at each Activity (translate, review, DTP, etc.)	Not configurable at Step-level (Activity-level)

## Business Rules Engine and Scheduler

GlobalSight has a Watched Folder system. Custom code can be built to monitor the Watch Folder to create jobs automatically.

GlobalSight	WorldServer
Has Watched Folder	Has Business Rules Engine
No scheduler	Has schedule (Business Rules Engine)

## Workflow

GlobalSight does not have programmatic steps or Activity in workflow.

GlobalSight	WorldServer
No programmatic steps	Has Automatic Actions (extensible with SDK)
Can duplicate workflows for different locales	Each workflow can be applied to any locales

## CMS Integration

GlobalSight provides WebServices API for CMS integration. In addition, GlobalSight has been previously integrated with Interwoven Teamsite and Documentum.



GlobalSight	WorldServer
WebServices integration available	WebServices and Custom connector API available in SDK
Interwoven TeamSite and Documentum have been previously integrated	Out-of-the-box connectors for file system, SQL database, Broadvision, ClearCase, CVS, Documentum, Interwoven Teamsite, Perforce, Visual SourceSafe, and X-Hive database
Push methodology to allow content owner to trigger jobs	Mostly pull methodology allow localization manager to trigger projects

## Offline Translation

Users in GlobalSight can translate offline using Bilingual Trados RTF. GlobalSight will support XLIFF in a future release.

GlobalSight	WorldServer
No desktop workbench	WorldServer has Desktop Workbench
Bilingual Trados RTF	Can export Trados TTX files
XLIFF support in future release	Can export XLIFF files

## Custom Development

GlobalSight is an Open Source application. The source code is available to developers who would like to develop custom components or add-ons to the system. GlobalSight also provide WebServices API.

GlobalSight	WorldServer
Open Source with WebServices API	Has SDK



## Machine Translation Integration

GlobalSight currently does not have integration with machine translation engine. However, integration with machine translation engines is a high priority on 2009 roadmap.

GlobalSight	WorldServer
High priority for 2009 roadmap	Integration with Babel Fish, Systran, and Language Weaver

## Reporting

GlobalSight is an Open Source application and the data schema is open for developing reports

GlobalSight	WorldServer
Data schema is open for report writing	Has Report Center